

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

de l'Institut culturel basque

Samedi 15 mars 2003 à 10 h 00

à la mairie de GUETHARY

Présentez-vous à partir de 9 h 30
pour inscription et café

Euskal kultur Erakundeak

BILTZAR NAGUSIA

2003ko martxoaren 15ean 10.00etan

GETARIAko Herriko Etxean

Zatozte 9ak eta erditako :

izenaren emateko eta kafearen edateko...

Activités extra-scolaires en langue basque

Des animations comme les ateliers de lecture, le théâtre, l'éveil musical, le chant, sont possibles en euskara ! Possibles et nécessaires pour permettre aux jeunes de pratiquer en euskara en dehors du cadre scolaire. Voici les dernières expériences menées depuis peu par l'Institut culturel basque.

Ces derniers mois, trois nouvelles médiathèques ont ouvert leurs portes au public. Le fonds de livres basques y a sa place; à nous de faire vivre ce matériel et surtout d'inciter les jeunes à lire en euskara. C'est la nouvelle animation proposée à la Médiathèque de Cambo. Le 22 janvier dernier, sur invitation de l'Institut culturel basque et de la Mairie de Cambo, Xan Errotabéhère a fait revivre contes et légendes à une vingtaine d'enfants de six à dix ans. Il leur a également, sous forme de jeu, présenté de nombreux livres. Au moment du bilan, les responsables de la médiathèque ont décidé de renouveler l'expérience et d'inviter Xan Errotabéhère deux fois par trimestre, le mercredi après midi.

A Hendaye, la réflexion a porté sur les animations extra-scolaires pour les enfants du primaire. Une enquête a été réalisée pour connaître leurs souhaits. La mairie de Hendaye (dans le cadre du contrat éducation temps libre) et l'Institut culturel basque ont tenu compte des réponses des enfants pour mettre en place quatre ateliers de loisirs en euskara les mercredi et samedi matin et ce jusqu'en juin.

Près de 90 enfants participent aux animations : expression artistique et graphique, arts martiaux, éveil musical et chant, théâtre. Le spectacle de fin d'année (début juin) fera découvrir les jeunes talents.

Cette expérience pilote réfléchie et menée sur Hendaye devrait aider les communes voisines à initier la même démarche, surtout au moment où elles s'engagent dans les contrats éducatifs locaux ou contrats éducation temps libre. Les jeunes méritent un environnement bascofphone en dehors du cadre scolaire...

Gazteen aisialdiak euskaraz

Irakurketa tailerrak, antzerkia, musika eta kantua, arte grafikoak edo martzialak egin daitezke euskaraz ! Eta posible da gazteek eskolatik kanpo ere euskaraz aritzeko parada ukan dezaten. Hona zer esperientziak abiatu dituen duela gutti Euskal kultur erakundeak.

Azken hilabete hauetan hiru mediateka berri ideki dira. Hiruetan euskal fondoak bere tokia dauka. Euskarazko liburuak biziara behar dira eta gazteetan bereziki euskaraz irakurtzeko gutizia sustatu.

Urtarrilaren 22an, Euskal kultur erakundeak eta Kanboko Herriko Etxeak gomiturik, Xan Errotabehere ipuin kondan arizan da sei eta hamar urte arteko hogoi bat haureri. Ber mementoan, joko batzuen bidez, liburuak ere aurkeztu dizkie. Esperientziak gustaturik, mediatekak ber gisako arratsaldeak antolatuko ditu hiru hilabetetarik bi aldiz Kanbo eta inguru herrietako haur eta gazteentzat.

Hendaian aldiz, eskolaz kanpoko euskarazko animazioak ditugu proposatzen urtariletik goiti ekaina arte. Lehen mailako gazteeri inkesta baten bidez galdegina izan zaie zer animazio mota gustukoa luketen. Erantzunak konduan hartuz, Herriko etxeak (Gazteen atsenaldi kontratuaren barne) eta E.K.E.k lau atsedendali animazio desberdin abiatu dituzte bost hilabeteentzat. 90 bat haurrek parte hartzen dute asteazkenetan edo larunbat goizetako lau animazioetan : espresio artistikoa, arte martzialak, antzerkia, gorputz espresioa-iratzartze musikala-kantua. Ekainean antolatuko den ikusgarriaren bidez, haurrek beren talendua erakutsiko dute.

Hendaian erein haziak herri auzoak lagundu behar lituzke ber motako urratsen emaiten, bereziki Gazteen Atsedendali Kontratuaren engaiatzen direnean. Gazteek, eskolatik kanpoko ingurumen euskaldunean bizitzeko parada merezi baitute...



S'OUVRIR

S'ouvrir au futur, afin de dessiner un nouveau paysage culturel : c'est la ligne d'action et de réflexion que s'est attaché à définir l'Institut culturel basque dans son projet culturel pour l'année 2003. Les temps forts en seront la création, au sein de l'I.C.B., d'un poste d'ingénierie artistique, et une plus grande intégration du patrimoine culturel dans les technologies de l'information et de la communication, avec notamment la mise en place d'un site-portal de la culture basque sur Internet.

Sur les traces de Kantuketan

A la source du nouveau projet prévu à l'horizon 2004, le langage dans tous ses états : écrit, son, mais aussi gestuelle... Et pour transmettre cette multiplicité d'expressions, l'implication de toutes les disciplines artistiques : théâtre, mime, danse, audiovisuel, cinéma ou encore arts plastiques. Un véritable chantier ouvert, qui sollicitera artistes et entrepreneurs de spectacles d'ici et d'ailleurs, et dans lequel la recherche artistique sera privilégiée, permettant de multiples échanges, entre artistes et avec le public. Afin de mener à bien ce programme, l'Institut culturel basque, qui en sera le maître d'ouvrage, mettra en place dès cette année un groupe de travail réunissant de nombreuses compétences artistiques dans les domaines concernés, comme il l'avait fait pour le programme Kantuketan. Des assises de la création artistique devraient également permettre d'établir, dans les mois qui viennent, un état des lieux de la création et de définir des pistes innovantes pour l'avenir. Les résultats de ces réflexions seront rendus publics en automne 2003.

Un site-portal pour la culture basque

Depuis plusieurs années déjà, l'Institut culturel basque multiplie les initiatives permettant l'accès de la culture et du patrimoine basques aux nouvelles technologies. Mais cette année, un nouveau pas va être franchi avec la création sur Internet, à partir du site existant de l'I.C.B., d'un véritable portail de la culture basque. Grâce à cet outil placé au service de la collectivité, de multiples services seront offerts à partir d'un point d'entrée unique (portail). Ainsi le grand public pourra-t-il accéder à une meilleure connaissance de la culture basque. Un public plus spécialisé (associations, artistes, enseignants, administrations) pourra bénéficier de renseignements techniques pouvant faciliter le développement d'actions en faveur de la langue et de la culture basques. L'intérêt pour les artistes et les associations cultu-

relles sera notamment de pouvoir y communiquer tout type d'informations concernant la vie culturelle et linguistique, d'échanger des informations et de se mettre en quête de partenariats pour des projets culturels. Un cahier des charges du projet a d'ores et déjà été élaboré. Cette année 2003 sera donc consacrée à la préparation de nouveaux contenus éditoriaux, avant la mise en ligne prévue pour 2004.

Eduquer à la culture basque

"S'ouvrir au futur, c'est également inviter les nouvelles générations à découvrir leur patrimoine linguistique et culturel et pour ce faire, l'éducation artistique doit être au coeur de nos priorités", confie volontiers Pantxo Etchegoin. C'est pourquoi cette année encore, dans le cadre du Plan départemental de développement de l'éducation artistique et culturelle, l'Institut culturel basque sera l'organisme médiateur de 21 projets menés à bien dans des écoles élémentaires, des collèges et un lycée du Pays basque nord. Dans ces établissements, les enfants seront amenés à travailler sur des thèmes aussi divers que "le théâtre en basque", "le musée basque en bertsu", "la radio, un lien entre les générations", ou encore "les grottes d'Otsozelaia". Grâce à un plan académique de formation, dont l'I.C.B. sera également le partenaire, les enseignants de basque des écoles publiques pourront bénéficier d'un stage de formation à la pratique du chant et de l'improvisation en langue basque. Enfin une convention entre l'Institut culturel et l'association de parents d'élèves Euskal Haziak permettra aux élèves de plusieurs écoles privées d'avoir une approche du théâtre en langue basque. Ces séances de travail sur l'écriture, l'expression corporelle, la diction et la mise en scène donneront naissance à des pièces de théâtre qui seront présentées dans le cadre de la semaine du théâtre basque - "Antzerkiaren astea" - en mai prochain, à Urrugne.

Echanges autour du chant

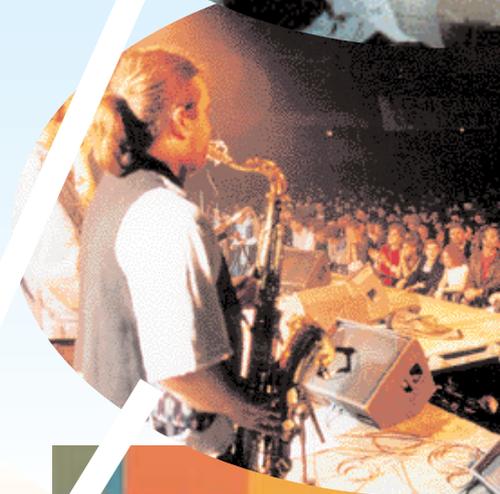
Après de nombreuses escales en Pays basque nord et sud, l'exposition itinérante Kantuketan va poursuivre son périple ailleurs. A travers la France, en 2003, avec des projets de présentation à Bordeaux, Paris, Rennes, Perpignan ou encore Toulouse. Puis aux Etats-Unis et au Canada. Pour cette tournée nord-américaine, un dossier de reproduction de l'exposition a été déposé auprès du gouvernement du Québec et du gouvernement fédéral canadien par le Parc de l'aventure basque de Trois-Pistoles. Cet organisme pourrait ainsi disposer sur place d'une copie de l'exposition qu'il pourrait ensuite diffuser sur l'ensemble du Canada et dans l'ouest des Etats-Unis. Dans ce cas de figure, l'Institut culturel basque conserverait la propriété intellectuelle du concept et du produit. Mais si cette solution n'était pas retenue, l'exposition pourrait être transportée par voie maritime sur le continent américain en 2004. Seule une itinérance dans l'ouest des Etats-Unis pourrait alors être envisagée.

Au-delà de la seule exposition, le programme Kantuketan a permis l'accueil de nombreux artistes en résidence. Ces expériences vont se poursuivre en 2003 avec notamment trois opérations : la diffusion de la cantate "Isiltasunaren ortzadarrà" de Nicolas Bacri, créée en décembre 2002 par le compositeur contemporain en résidence à Bayonne ; l'accueil de musiciens de Sao Tomé, suite à la résidence dans ce pays, en 2002, des musiciens Paxkal Indo et Christophe Hiriart ; et dans le domaine des "chants du monde", l'invitation d'un groupe pour l'automne 2003.

"Il ne fait aucun doute que le panorama culturel en Pays basque est en train de se modifier sensiblement : il y a toujours, et fort heureusement, ceux qui vivent pleinement leur culture en pratiquant telle ou telle discipline, sans pour autant s'engager dans un processus de professionnalisation, et il y a ceux qui espèrent vivre de leur art et sollicitent un accompagnement pour mener à bien leurs projets." Ce constat dressé par Pantxo Etchegoin, directeur de l'I.C.B., rejoint les préconisations de l'OARA (Office Artistique de la Région Aquitaine) qui, dans un récent rapport, suggérerait, outre la mise en place de "scènes de pays", la création d'un département artistique au sein même de l'Institut culturel. Validé par le Comité de pilotage de la Convention Spécifique Pays basque en novembre dernier, ce projet verra donc le jour en 2003. Son premier objectif sera d'assurer une plus grande médiation culturelle pour les artistes amateurs et professionnels (formation, accompagnement, résidences d'artistes, aide à la diffusion, émergence de nouveaux talents...), ce qui permettrait d'améliorer la qualité des productions. Dès sa mise en place, la nouvelle structure réalisera d'ailleurs une enquête sur les possibilités de production et de diffusion des créations issues du Pays basque. L'autre priorité sera d'établir, en étroite collaboration avec les autres partenaires associatifs et institutionnels, un programme pluriannuel qui pourrait devenir le nouveau projet artistique phare de l'I.C.B..

Tout en poursuivant son soutien aux associations, l'Institut culturel basque va dorénavant, pour l'année 2003, vers une plus grande implication collective, pas seul : comme il s'est toujours attaché à associer différentes structures existantes et à la constituer en une véritable carte d'aménagement culturel. En associant les organisateurs de spectacles du Pays basque, un réseau artistique d'expressions basques. Suivant en cela le souhait de s'ouvrir ainsi à apporter une plus-value à la culture basque et aux valeurs

AU FUTUR



GEROARI BEGIRA

Euskal kreazioa garatu, kultura bizia hedatu eta euskal ondarea komunikazio teknologietan sarraraztea : hauek izanen dira aurtengo Euskal kultur erakundearen helburu nagusiak. Horretarako, baliabide berriak erabiliko ditu, hala nola, alde batetik, departamendu artistiko bat sortzea bere baitan, OARAK berriki gomendatu duen bezala ; bestetik, euskal kulturarentzako atari-gune bat martxan ezartzea Internet-en.

2003an Euskal kulturaren baitan sortuko den "departamendu artistikoa"-ren lehen helburua artista amatur nahiz profesionalentzat kultura bitartekaritza segurtatzea izanen da, formakuntzak, ikastaroak eta egonaldiak eskainiz, hedapena eta talendu berrien sortzea lagunduz, eta ekoizpenen kalitatea hobetuz. Hain zuzen, euskal krea-zioa zertan den zehazki jakiteko, egitura berriak inkesta zabal bat eramanen du, Euskal Herrian dauden ekoizpen eta hedapen medio guztiak zerrendatuz. "Euskal kultur erakundeak etengabe ahaleginak egin ditu profesionalizazioaren laguntzeko eta aldi berean artista amaturren lanaren segurtatzeko", azpimarratzen du Pantxoa Etchegoin-ek. "Egitura horren sortzeak aukera ematen digu euskal artistek eskatzen dituzten zerbitzu profesionalak eskaintzeko." Geroari begira, ez da dudarik departamendu artistiko horrek bide berriak urratuko dizkiola euskal kulturari.

Kantuketan-en ildotik

Egitura berri horren bigarren lehentasuna "Kantuketan" bezalako egitasmo artistiko berri baten sortzea izanen da. Proiektuaren gaia oraindik finkatua ez bada, erran daiteke adierazpide mota guztiak – soinua, idazkia, jestua... – ukanen dituela oinarri. Eta adierazpide horien irudikatze, diziplina artistiko ezberdinak, hala nola antzerkia, mimoa, dantza, irudiak eta arte plastikoak nahastuko eta gurutzatuko dira proiektuan.

Artistak nahiz ikusgarri antolatzaileak abentura horretan parte hartzea gonbidatuak izanen dira eta programa hori ezin hobeki gauzatzeko, Euskal kultur erakundeak gaitasun ezberdinak bilduko dituen lan talde bat osatuko du datozen hilabeteetan, Kantuketan programarentzat egin zuen bezala. Gogoetaldiak ere antolatuak izanen dira, krea-zioaren egoera aztertu eta euskal kulturak har litzakeen bide berrien jorratzeko. Gogoetaldien ondorioak 2003ko udazkenean argitaratuak izanen dira.

"Atari" bat euskal kulturarentzat

Azken urte hauetan Euskal kultur erakundeak adierazi duen lehentasunetarik bat euskal kultura eta ondarea komunikazio teknologietan sarraraztea izan da. 1996tik bere gunea dauka, orai zahartua. Aurten, urrats berri bat emanen du, euskal kulturarentzat atari-gune berezi bat sortuz Internet-en. Hala, sartze bakar batetik pasatuz, artistek, elkarteek, irakasleek edo administrazioek zerbitzu ezberdinak eta xehetasun teknikoak atxematen ahalgo dituzte, publiko zabal batek euskal kultura hobeki ezagutzeko parada ukanen duelarik. Proiektuaren helburuak eta karguak zehaztu ondoren, edukina landu beharko da. Datorren urtean agertuko da Internet-en.

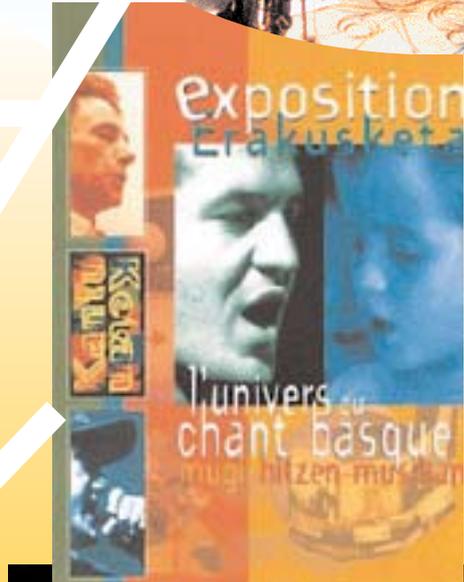
Euskal kultura eskoletan

Pantxoa Etchegoin-en iduriko, "geroa prestatzea, gazteak euskal kulturaren eta hizkuntzaren hobeki ezagutzera gonbidatzea da. Horretarako ematen diogu hezkuntza artistikoari lehentasuna". Aurten ere, Euskal kultur erakundeak, bitartekari gisa, 21 proiektu lagunduko ditu iparraldeko zenbait eskola-

tan. Horrela, ikasturtean zehar eskola horietako ikasleek euskal kulturarekin zerikusia duten gai ezberdinak landuko dituzte, hala nola "Otsozelaiako harpeak", "euskal antzerkia" edo "euskal museoa bertsotan". Bestalde, formakuntzarako plangintza akademiko bati esker, eskola publikoetako euskara irakasleek ere ikastaroak egiteko aukera ukanen dute, bereziki euskal kantua eta bertsozalaritza hobeki ezagutzeko. Azkenik, Euskal Haziak elkar-tearen eta EKEren arteko hitzarmenari esker, zenbait eskola pribatutako ikasleek euskal antzerkia landuko dute. Gelan prestatu antzerkilanak Urruñako antzerki astean aurkeztuko dituzte, datorren maiatzean.

Krea-zioa, irekidura...

Elkarteen lana laguntzen segitzeaz gain, aurten Euskal kultur erakundeak bere indar guztiak emanen ditu euskal krea-zioa sustatzen. Horretarako, elkarlanak garrantzi handia ukanen du, bai elkarteekin, bai kultura biziartzan duten aktoreekin, bai eta ere instituzio ezberdinekin. Paisaia kulturala ber-antolatu nahi bada, ez da dudarik partaide guztiak sarean lan egin beharko dutela, ekintza eta zerbitzu osagarriak eskainiz. Pantxoa Etchegoin-ek adierazi duenez, "Euskal kultur erakundearen asmoa euskal kulturari eta herri honetako aktoreekin partekatzen ditugun balore amankomunei gainbalioa ekartzea da".



...suivant
...ciations membres,
...nc orienter ses efforts, cette
...dans la création. Mais il ne travaillera
...à le faire, il veillera à la mise en réseaux des
...mplémentarité des actions, afin que se dessine
...du Pays basque. Il sera enfin, pour les autres
...e force de propositions en matière de programmation
...son directeur Pantxoa Etchegoin, "l'Institut culturel basque contribuera
...communes que nous partageons avec tous les acteurs de ce pays."

DONOSTIA / SAN SEBASTIAN

Koldo-Mitxelena Kulturuneko areto nagusian, lau osteguneguz segidan.

En partenariat entre le Centre Koldo-Mitxelena de Saint-Sébastien et l'Institut culturel basque, "Iparraldea bertan !", quatre soirées d'animations culturelles :

6 - 20.00 : "Arbaila" - Maddi Oyhénart, Michel Etchecopar, Michel Arotze, Kent Karter, Pierre Vissler eta Josanton Artze. Présentation de leur dernier disque.

13 - 20.00 : "Lau neskatu gazte kantari" - Aurélie Etchepare, Maitena Monaco eta Maitena Falxa ; Jesus Aured (accordéon). Maialen Errotabehere, Pantxo Etchegaray eta Matt Sterle.

20 - 20.00 : "Iratzeder, olerkiz-olerki" - Lecture et illustration de 20 poèmes d'Iratzeder. Illustration : Jakes Larre. Lecture : Kattalin Sallaberry, Antton Harignordoki eta Pantxo Etchegoin.

Musique : Joël Mérah. Production : Euskal Kultur Erakundea/Institut Culturel Basque

27 - 20.00 - Concert/Kontzertua : **Pier-Pol Berzaitz** eta bere 5 musikariak.

7 - Ortzaize / Ossès : Conférence - débat / Mintzaldi-etzabaida : "La culture basque, frein ou moteur à l'épanouissement ?" - "Euskal kultura, mugatzaile edo bultzatzaile ?". Antolatzailea / Organisateur : Lokarri.

9 - Aiherra / Ayherre : Bertsu bazkaria. Maialen Lujambio, Ezitxu Arozena eta Miren Artetxe bertsulariekin. Antolatzaileak Beltzuntze elkarte eta "Emazteek diote"

11 -> 15 - Biarritz : Festival **Bi harriz lau xori** festibala. Antolatzailea / Organisation : Biarritz Culture : 05 59 22 20 21. - Partenaire / Partaidea : Euskal kultur erakundea / Institut culturel basque : 05 59 93 25 25 / eke@wanadoo.fr

18 - Donostia / Saint-Sébastien (Gazteszena) - 20.30 : Musika / Musique : Orchestra Baobab.

25 - Baiona / Bayonne (Antzokian / Théâtre) - 21.00 : Antzerkia / Théâtre : "T.O.C",

Théâtre des Chimères-ek emanik / par le Théâtre des Chimères.

Xehetasunak / Renseignements : Scène Nationale (05 59 55 85 05)

28 - Maule / Mauléon (Maule Baitha) - 21.00 : Kontzertua / Concert : Ruper Ordorika.

Korrika kulturalaren barne / Dans le cadre de la Korrika culturelle.

29 - Biarritz (Le Colisée) - 21.00 : Kontzertua / Concert : Ruper Ordorika. Korrika kulturalaren barne / Dans le cadre de la Korrika culturelle.

29 - Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle - 21.00 : Kontzertua / Concert : Gazte Leiho. Gure Irratiak antolatuta maketa lehiaketaren irabazleekin / Avec les gagnants du concours de maquettes organisé par Gure Irratiak.

30 - Izpura / Ispoure (Faustin Bentaberri) : Dantza / Danse : Nafarroako mutxikoaren eguna.

APIRILA - AVRIL

4 - Maule / Mauléon - 18.30 : Korrika-ren abiatzea / Départ de la course relais en faveur de la langue basque. Xehetasunak / Renseignements : AEK (05 59 25.76 09)

5 - 6 - Iruñe / Irissarry : Kantua / Chant : Haur kantu txapelketa (Baxe Nafarroako final erdia / demi finales de Basse-Navarre). Xehetasunak / Renseignements : Haize Berri (05 59 37 85 79)

11 - Baiona / Bayonne (Antzokian / Théâtre) - 21.00 : Musika / Musique : Euskadiko orkestra sinfonikoa / Orchestre symphonique d'Euskadi. Xehetasunak / Renseignements : Scène Nationale (05 59 55 85 05)

11 - 12 - 13 - Gotaine / Gotein : Festival "Xiru" festibala.

Xehetasunak / Renseignements : Herri Soinulariak (06 83 53 55 41)

12 - 13 - Hiriburu / Saint-Pierre-d'Irube : Kantua / Chant : Haur kantu txapelketa (Lapurdikoko final erdiak / demi finales du Labourd). Xehetasunak / Renseignements : Eihartzea (05 59 29 43 36)

13 - Iruñea / Pampelune - 13.00 : Korrikaren heltzea / Arrivée de la course relais en faveur de la langue basque. Xehetasunak / Renseignements : AEK (05 59 25 76 09 - www.korrika.org)

18 -> 30 - Uruña / Urrugne : Hazia elkartearen kultur hamabostaldia / Quinzaine culturelle de l'association Hazia. Xehetasunak / Renseignements : 06 83 00 41 61.

19 - Aiherra / Ayherre (Gaztetxea) - 21.00 : Musika / Musique : Elaudi. Disko berriaren aurkezpena / Présentation du nouveau disque. Xehetasunak / Renseignements : Eihartzea (05 59 29 43 36)

21 - Garindaine / Garindein : Kantua / Chant : Haur kantu txapelketa (Xiberuko final erdiak / Demi finales de Soule).

22 -> 27 - Biarritz : Musika / Musique : "Fêtes musicales". Antolatzailea / Organisation : Biarritz Culture (05 59 22 20 21)

27 - Baigorri / Saint-Etienne-de-Baigorri : Nafarroaren eguna / Jour de la Navarre.

QUESTION A...

Christiane GIRAUD MINTZO

Sculpteur

Vous venez de réaliser, en février, une magnifique exposition à Biarritz, intitulée « De la chair du bois à la taille humaine ». Quelles sont vos impressions et vos réflexions ?



Je désirais être en parfait accord entre mon travail et le lieu où j'allais exposer et cette superbe crypte de l'église Sainte-Eugénie m'a offert ce que je recherchais. Elle contient à la fois l'ombre et la lumière et traduit bien la part de mystère qui existe entre le sacré et la présence réelle d'une sculpture. Ce lieu a vraiment déterminé le choix de mes œuvres les plus récentes que je classerai

en deux parties. Les unes contiennent un aspect tragique, évoquant une blessure, une torture, mais sans morbidité ; chacun ressentant la tragédie que lui-même se projette. D'autres, que j'ai réalisées dans le cadre de l'anniversaire de la découverte des grottes d'Isturitz et d'Otsozelaia, sont des signes, des messages ; elles font partie d'une série en hommage aux ancêtres.

Grâce à ma présence journalière, j'ai pu discuter avec de très nombreux visiteurs. J'en sors revivifiée, et plus que jamais, j'ai envie de créer !



Euskal artistak Parisen ! Vingt-cinq artistes basques à Paris !

Euskal kultur erakundeak kudeatuko duen Kantuketan erakusmahaiaren inguruan hogeita bost euskal musikari eta kantari gazten entzuteko parada uka-
nen dute Pariseko Musicora azokara hubilduko diren 50.000 bisitariek.

Suite à sa première participation en 2000, l'Institut culturel basque sera à nouveau présent au Salon Musicora de la Villette à Paris en y présentant sur 30 m² un module de l'exposition sonore Kantuketan.

Il contribuera ainsi à promouvoir auprès des 50.000 visiteurs attendus les diverses expressions musicales de la culture basque. En effet, autour de notre vitrine sonore, sera proposée une programmation d'animations particulièrement riche en phase avec la thématique développée par Musicora 2003 autour de la transmission aux plus jeunes du patrimoine musical. Le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques est partenaire de cette opération.

**Euskal kultur erakundeko erakusmahaiak :
egun guziz idekia, martxoaren 27tik 31ra
Stand de l'Institut culturel basque :
ouvert tous les jours du 27 au 31 mars**

Euskal kultur erakundeak gonbidatu artistak / Artistes invités par l'Institut Culturel Basque : Julie Mary, Christelle Bidegainberri, Quitterie Setoain, Michel Lastiry eta Patrick Iturria, Patxi et Agnès Perez, thierry Andiazabal, Christophe Hiriart, Paxkal Indo, Thierry Biscarry, Jesus Aured, Maitena Monako, Maider Zigarroa, Josetxo Silguero, Iñaki Alberdi, Argixu Esain, Amaia Riouspeyrou, Aines Achiary, Joël Mérah, Jean-Christian Irigoyen, Vincent Pommereau, Beñat Achiary, Peio Serbielle et ses musiciens.

Animazioak / Animations

Martxoaren 28an / Vendredi 28 mars

Trikitilariak : 16.00 / 18.00 - Txalapartariak : 18.00 / 19.00.
Batbiru : 16.00

Martxoaren 29an / Samedi 29 mars

Batbiru : 11.30 - Trikitilariak : 11.30 - Txalapartariak : 15.00

Martxoaren 30ean / Dimanche 30 mars

Trikitilariak : 11.00 - Txalapartariak : 12.00

Kontzertuak / Concerts

Martxoaren 29an / Samedi 29 mars

Salle Mosaïque 16.00 : Ezpeletako trikitilariak

17.00 : Jesus Aured eta 2 kantari gazteak

Studio Living 18.00 : Oïasso Novis

Martxoaren 30ean / Dimanche 30 mars

Salle Jazz Café 18.00 : Txalapartariak

Salle Boris Vian 18.00 : Ahots gazteak (Zuz. Beñat Achiary) /
Peio Serbielle eta bere musikariak.

**Grande Halle de la Villette - Paris - Porte de Pantin
Du jeudi 27 au lundi 31 mars 2003 de 10 h à 19 h 30
sauf lundi 31 mars de 10 h à 18 h**

Prix d'entrée : 9 € (4 € pour les moins de 18 ans)

Renseignements/Xehetasunak : 05 59 93 25 25.

"Leihotik" N° 28

2003ko OTSAILA - FÉVRIER 2003

Euskal kultur erakundearen berripapera

Bulletin d'information bimestriel de l'Institut culturel basque

I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxo Etchegoin

Rédaction et/ou traduction : Kattalin Totorika, Fred Berrouet, Jakes Larre,
Pantxika Maitia, Daniel Landart

Photos : J.-C. Broca/I.C.B., Pantxika Maitia / E.K.E.

Coordination : Daniel Landart

Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lota jauregia / Château Lota - 64480 UZTARITZE/USTARITZ

Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

E-mail : eke@wanadoo.fr - http://www.eke.org

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaidea. Estadoa, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'État, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.

